

2011/11/6 12:00



こくさい からすまほんとうせっち びわこはくぶつかんのとなり
国際ゾーンは烏丸半島に設置 (琵琶湖博物館の隣)

Zona Internacional na península Karasuma
perto Biwako Museu Kusatsu

International Zone at Karasuma Peninsula
near Biwako Museum Kusatsu

국제구역에카라스마반도가까이비와코박물관사츠

国際ゾーン/Zona Internacional/국제구역



Um abraço no
Abrazando
擁抱
擁抱
Let's Hug
우포

Let's Hug Biwako Together!!

抱(だ)きしめてBIWAKO

びわ湖(こ)235kmを25万人(まんにん)で手(て)をつなぎ、びわ湖(こ)を抱(だ)きしめようというプロジェクト。命(いのち)の源(みなもと)の水(みず)を生(う)み出(だ)す母(はは)なる「びわ湖(こ)」の恵(めぐ)みに感謝(かんしゃ)し、環境(かんきょう)を守(まも)る大切(たいせつ)さを分(わ)かち合(あ)いましょう。参加費(さんかひ)は、びわこ学習(がくしゅう)船(せん)「うみのこ」の新船(しんせん)建造(けんぞう)基金(ききん)や社会(しゃかい)福祉(ふくし)、NPOの活動(かつどう)基金(ききん)への寄附(きふ)などに使(つか)われます是非(ぜひ)、参加(さんか)してください!

- ・11月6日(日(にち)) 12:00 (10:00から受付(うけつけ)開始(かいし))
- ・場所(ばしょ): びわ湖畔(こはん) (1kmごとに受付(うけつけ)テントを設置(せっち))
- 国際(こくさい)ゾーンは烏丸(からすま)半島(ほんとう)に設置(せっち)(民族(みんぞく)料理(りょうり)など)
- ・参加(さんか)方法(ほうほう): ホームページ<http://dakibiwa.com/>よりエントリー。ワンコイン(大人(おとな)500円(えん)/中学生(ちゅうがくせい)以下(いかに)自由(じゆう))を現地(げんち)支払(しはら)い。
- ・持(も)ち物(もの): ビニール袋(ぶくろ)(びわ湖(こ)清掃(せいそう)のため)
- お問い合わせ: 抱きしめてBIWAKO実行委員会(じっこういいんかい) ☎ 077-598-5147

Dakishimete BIWAKO - Um abraço no Lago Biwa

Projeto em que 250 mil pessoas darão as mãos para abraçar os 235 quilômetros do Lago Biwa. Vamos mostrar nossa gratidão ao lago que fornece nossa tão preciosa água e dividir um com o outro a responsabilidade de preservarmos o meio-ambiente. A taxa para participação no evento será usada na construção do novo navio de pesquisas Uminoko, em obras sociais e de bem estar, e o restante será doado para organizações sem fins lucrativos. **Não deixe de participar!**

- ・6 de novembro (domingo), ao meio-dia (inscrições a partir das 10 horas)
- ・Local: ao redor do Lago Biwa (quiosques para inscrição a cada 1 km)
- Zona Internacional com comidas típicas de diversos países, etc., na península Karasuma**
- ・Para participar: e pague o valor de 500 ienes no local (menores de 12 anos contribuem se quiserem)
- Trazer saco plástico para limpeza do lago

Dakishimete BIWAKO - Abrazando BIWAKO

Proyecto para abrazar el Lago Biwa que tiene 235 Km alrededor, con las manos de 250 mil personas. Vamos a compartir la importancia de proteger el ambiente agradeciendo la bendición de "Biwako", que es la madre que nos ofrece agua, la fuente de la vida, etc. El costo de participación se donará al fondo de construcción de un nuevo navío, "Uminoko" que será destinado para el aprendizaje sobre Biwako y para el bienestar social, el fondo de actividad de NPO. **Por favor, participen!**

- 6 de Nov.(dom.) 12:00 (la recepción desde 10:00)
- Lugar: la orilla de Biwako (Se establece la tienda de la recepción a cada 1km)

La zona internacional se establece en la Península de Karasuma (comidas internacionales, etc)

- Forma de participar: Pago en el local con una moneda (adulto 500yenes/ libre para los estudiantes de secundaria o menores.)
- Traer : bolsa plástica (para limpiar Biwako)

拥抱琵琶湖

计划25万人手牵手环抱235km的琵琶湖。一起感谢生命的源泉“哺育我们的母亲—琵琶湖”的恩惠,一起体会保护环境的重要性。参加费作为捐款使用于琵琶湖学习船舶“大海之子”的新船建造资金和社会福祉、NPO的活动资金。

请您一定来参加吧!

- 11月6日(星期日) 12:00(从10:00开始受理)
- 场所: 琵琶湖畔(每隔1km就设置一个接待处) 国际区设置在乌丸半岛(可品尝民族小吃等)
- 参加方法: 一个硬币就可参加(大人500日元/中学生以下不限)在当地支付。
- 携带物品: 塑料袋(为了清扫琵琶湖)

擁抱琵琶湖

琵琶湖一周全長235km讓25萬人手牽手・環抱琵琶湖的策劃・是爲了感謝受惠於生出・生命之源的水源母親「琵琶湖」・並且讓大家了解保護環境的重要性・參加費將捐贈做爲・琵琶湖學習船「湖之子—うみのこ」的新船建造基金和社會福祉・還有NPO的活動基金等・請大家一定來參加!

- 11月6日(日) 12:00(從10:00開始接受報名)
- 場所: 琵琶湖畔(每隔1km設置接受報名帳篷) 國際攤位設置在烏丸(からすま)半島(はんと)上(有民族料理等等)
- 參加方法: 一個銅板(大人500円/中學生以下自由)現地付款・
- 攜帶物品: 塑膠帶(清掃琵琶湖時用)

Dakishimete BIWAKO - Let's hug BIWAKO

This is the project that 250 thousand people hold their hand to hug Biwako 235 km around. Let's talk about environmental protection and thank to blessings from our mother lake Biwako. Participation fee will be contributed to the building of a new Biwako study ship "Uminoko", social welfare, NPO activities and so on.

Please come to join us!

- Sunday, November 6 12:00 (reception open at 10:00)
- Venue: shores of Biwako (reception tents are set up at every 1km)

International zone is set up at Karasuma peninsular(ethnic cuisine and etc..)

- Entry: pay one coin at the locale(¥500 for adult / free for under junior high school students)
- Need to bring: plastic bag (for cleaning up Biwako)

■ **안아 줄게요 BIWAKO**

비와코 235Km 를 25 만명이 손을 잡아 연결해 비와코를 껴안으려는 프로젝트. 생명의 근원인 물을 제공해 주는 어머니와 같은 존재 「비와코」에게 감사하는 마음으로 환경의 소중함을 느껴봅시다. 참가비는 비와코 학습선 「우미노코」의 건조기금이나 사회복지, NPO 의 활동기금의 기부 등에 사용됩니다. 꼭 참가해 주십시오!

- 11월 6일(일) 12:00 (10:00 부터 접수 시작)
- 장소: 비와코 호반(1Km 간격으로 접수텐트설치)
국제존은 카라스마한토에 설치(민족요리 등)
- 참가방법: 원코인(어른 500 엔/중학생 이하 자유)을 현지에서 지불.
- 지참물: 비닐봉지(비와코 청소를 위한 것)

翻訳: みみタロウボランティアの方々
Translation: MIMITARO volunteers